

BERCEUSE ET JEU

C'hu ! c'hu ! digotin,
 Da Lanhuon da wit gwin,
 Da wit gwin ha bara mad
 Da Lomik bihan zo potr mad
 Ha d'he vammig ha d'he dad.

BERCEUSE ET JEU

Hue ! hue ! digotin (?) — (allons) à Lannion chercher du vin, — chercher du vin et de bon pain — pour petit Guillaume qui est bon enfant (le *chéri*) — à sa petite mère et à son père.

.

Le *digotin* se rapporte plutôt, comme le *pater noster*, aux enfants en bas âge, que l'on fait sauter sur les genoux, dans la cadence d'une marche lente ou sur une allure précipitée : pas ou galop, d'une irréprochable régularité.

Da *Lanhuon* (à Lannion), ainsi que la terminaison *in* de *digotin* : voilà des indices certains d'une origine trécorroise. Pour le nom, *Lomik*, *Iannik*, *Ivonik*, il n'est pas obligatoire : c'est toujours, (avec le diminutif *ik*), celui de l'enfant qu'on amuse ou qu'on endort.

En raison même des longues et des brèves (pardon : des *noires* et des *croches*¹) dont est composée la mélodie, il est facile de comprendre qu'elle s'adapte à un *jeu* plutôt qu'à une *berceuse*. Le rythme en est pourtant d'une telle simplicité, que

1. Cette erreur m'échappe, au souvenir de la concordance que j'ai signalée (p. 19 et suiv.) dans la métrique entre la musique et la poésie. Un temps fut, *syllabe longue et noire*, ce devait être tout un, comme *croche et syllabe brève*, pour le vrai barde qui improvisait à la fois l'air et la chanson.

la *berceuse* — au sens strictement primitif — en fait un assez fréquent usage, avec n'importe quelles paroles, paroles de rime plutôt que de raison.

Mais cet air, pour être convenable aux paroles dont il est accompagné, ne saurait être propre à elles seules. Le *digotin* peut en contenir d'autres; je ne connais que ces cinq vers. Une mélodie n'a jamais été composée pour un seul couplet.

MÉLODIES

265

DIGOTIN

C'hu! c'hu! di - go - tin, Da Lan .
(Hue! Hue! digotin, à Lan .

- u - on da wit gwinn, Da wit gwinn ha
- nion chercher du vin, chercher du vin et du

ba - ra mad Da I - vo - nik zo patru
bon pain pour petit Yvon qui est bon garçon

mad Ha d'he vam - mig ha d'he dad.
et à sa petite mère et à son père)

Andantino

PATER NOSTER

Pa - ter nos - ter di - bi doub'

Man ma c'haz o ne - an stoup .
Mon chat est à filer de l'étope